

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСЕМЫ "BREXIT" В СОВРЕМЕННОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

REPRESENTATION OF THE LEXEME "BREXIT" IN MODERN MEDIA DISCOURSE

A. Lutai

Annotation

The article describes the features of functioning of the lexeme "Brexit" in modern media discourse of Great Britain. The main purpose of the research is to study the genesis of the lexeme "Brexit" in English media discourse. Moreover, its word formative potential and features of its functioning in the language are reviewed.

Keywords: Brexit, Great Britain, the EU, lexeme, lexical meaning, etymology, media discourse.

Лутай Анастасия Павловна

Аспирант,

Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет

Аннотация

В статье рассматриваются особенности функционирования лексемы "Brexit" в современном медиа дискурсе Великобритании. Исследование посвящено изучению генезиса лексемы "Brexit" в англоязычном медийном дискурсе. Кроме того, рассматриваются ее словообразовательный потенциал и особенности ее функционирования в языке.

Ключевые слова:

Брексит, Великобритания, ЕС, лексема, лексическое значение, этимология, медиа дискурс.

Заявление Терезы Мей "Brexit means Brexit" (Independent, 2016-07-11), ставшей премьер-министром Соединенного Королевства в июле 2016 года, цитировалось во многих новостях после референдума в июне 2016 года, когда граждане Великобритании стояли перед выбором, должна ли их страна покинуть или остаться в Европейском Союзе. Хотя избиратели были ограничены двумя вариантами, по-видимому, весьма разнообразные причины руководили ими при принятии решения. Некоторые решения о голосовании могли быть связаны с такими факторами, как экономические обстоятельства избирателя или его/ее региона, возможности получения образования или миграционная политика. Несмотря на то, что референдум, его результат и последствия являются очень сложными, подобные цитаты, как например, приведенная выше делает вопрос очевидным и понятным. Однако точный смысл Брексита был и остается двусмысленным в политическом, социальном и экономическом плане. Тем не менее, этот термин является одним из ключевых слов для освещения в СМИ референдума, его результатов и последствий.

Понятие "Brexit", образованное из сочетания слов прилагательного "Британский" ("British") и существительного "выход" ("exit"), является весьма противоречивым и охватывается СМИ во всем мире в различных контекстах и с разных точек зрения и служит для обозначения "Выведения Соединенного Королевства из состава ЕС, а также политического процесса, связанного с ним" [1].

Слово exit было заимствовано из латинского языка в форме существительного еще до 1564 года и берет свое начало от (1) Латинского глагола 3 лица единственного числа "выходить" (exire, x-'вне' + ire 'идти' и (2) существительного exitus "выход, уход". Английский глагол exit (уходить), использование которого зафиксировано уже в 1607, образован в английском путем конверсии от существительного exit [2].

Уже в ранних примерах использования словосочетания Brexit становится понятным контекст его употребления, а именно статус членства Соединенного Королевства и его отношения с ЕС. На первых этапах печатные издания дают расшифровку данному понятию, однако, после проведения референдума оно становится настолько популярным, что уже не требует объяснения.

The campaign for Brexit - British exit - feeds on decades-old, homegrown resentments [3].

But what would "Brexit"- a British exit from the 28-nation EU - look like? [4]

В начале 2012 Уильям Битер и Ибрагим Рахбари (экономисты компании "Citigroup Inc.") придумали акроним "Grexit" [Greek + exit], когда темой для общественной дискуссии стала возможность выхода Греции из Еврозоны [5].

With Grexit, the eurozone can move to deeper political and fiscal integration and away from the (illegitimate) pooling of debts we have seen in recent years [6].

Вслед за экономическим кризисом Греции, экономические и политические дебаты о членстве Великобритании в Европейском Союзе приобретали все более и более неоднозначный характер, что послужило популярности обсуждения данного вопроса в печатных и онлайн СМИ, а также в блогах и социальных сетях (напр., Twitter).

И в том же году по аналогии со словом Grexit образовались формы "Brixit" и "Brexit" методом сложения двух английских слов. Первоначальная форма "Brixit" впервые появилась в журнале "The Economist", 21 июня 2012 года, однако не завоевала большую популярность.

"Yet the chances of Britain leaving the EU in the next few years are higher than they have ever been. A Brixit looms for several reasons" [7].

Чуть позже "Brexit" появилось в статье британского юриста Питера Вилдинга "Stumbling towards the Brexit" [8].

Он предсказал: *"Britain must lead in Europe at the very least to achieve the completion of the single market then the portmanteau for Greek euro exit might be followed by another sad word, Brexit" [9].*

После победы консервативной партии на всеобщих выборах в Великобритании в 2015, было объявлено о проведении референдума, который впоследствии получил название 'the Brexit referendum'.

Six months after the Brexit referendum, where does Britain stand? [10].

После того как большинство проголосовало за выход Великобритании из состава ЕС, "Brexit" стало наиболее часто встречающимся понятием в Соединенном Королевстве.

Britain could be given a "special status" in its relationship with the European Union after Brexit negotiations are complete...but should not drag its feet over beginning EU-UK divorce talks [11].

The only argument about the immediate economic effects of Brexit is the depth of the hit that the economy would take, not whether it would take a hit at all [12].

В обоих примерах видно, что "Brexit" уже не требует пояснения и функционирует как устойчивое выражение.

Статистика поиска Google подтверждает, что использование слова Brexit значительно возросло в период проведения референдума [13]. Подобная тенденция наблюдается и в международных СМИ Европы и по всему миру согласно BBC Monitoring [9]. Collins Dictionary отмечает "беспрецедентный всплеск" ("unprecedented surge") использования слова Brexit более чем на 3,400% с момента приближения референдума. В 2016 оно было названо словом года и признано самым важным "политическим" вкладом в язык за последние 40 лет [14]. Редактор Collins Мэри О'нейл (Mary O'Neill) подтверждает: "It was talked about a bit last year but nothing like what it was like in

2016". "It's really amazing how it has gone from virtually nothing to the word on everyone's lips" [9].

Oxford English Dictionary (OED) характеризует Brexit только как существительное, однако текущие тенденции, наблюдающиеся в современных СМИ, возможно потребуют вскоре пересмотра данного утверждения. Популярным становится использование Brexit в качестве глагола: *the UK will Brexit in 2019; To Brexit or Not to Brexit-or Both?; if we Brexit; Brexiting the EU, not leaving Europe.*

Нередко использование и в форме прилагательного: the Brexit referendum. Не смотря на то, что еще не зафиксировано и маловероятно использование данного понятия в форме наречия Brexitly, однако оно уже встречается как часть наречного сочетания: despite Brexit.

Major cross-Irish-border company Quinn Industrial Holdings has said it is positive about trade "despite Brexit" [15].

Brexit удалось не только пережить таких оппонентов как Brixit и UKexit, которые были более точными в политическом смысле, но и породить ряд однокоренных слов: Brexiteer, Brexiter, Brexiting, Brexited, Brexiterd.

May's cabinet also has to reflect on the possible damage to recent arrangements agreed with Scotland that would flow from UKexit [16].

Существительные Brexiteer и Brexiter образованы посредством добавления словообразующих суффиксов – er и –eer, указывающих на исполнителя действия, род деятельности или профессию. Оба варианта зафиксированы в словарях и обозначают сторонников выхода из Евросоюза.

Brexiterd (brexit + -erd) назвали тех, кто голосовал за выход Великобритании из ЕС неосознанно, не понимая последствий выхода:

Because of too many Brexiterds, they left EU [17].

Тех же, кто голосовал против выхода из ЕС назвали Remainers.

Remainers are experiencing anxiety, denial and anger after defeat in the referendum [18].

Появилось и еще одно сложносокращенное слово Re-Leaver, состоящее из Remain и Leaver и обозначающее группу людей, которые изначально не поддерживали идею выхода Великобритании из ЕС, однако после референдума считают, что правительство должно поддерживать волю народа и следовать результатам референдума.

According to a YouGov survey published earlier this month, 23% of people questioned were classed as "Re-Leavers" - those who voted to Remain in the EU but think that the government has a duty to leave, and 45% were "Hard Leavers" who want out [19].

Тех же, кто остался верен своей позиции и продолжает бороться за приостановление процесса выхода Соединенного Королевства из состава ЕС называли

"Hard Remainers".

Do hard Remainers not see what stopping Brexit would do to our democracy? [20].

Тех кто не хочет принимать исход референдума и яростно верит, что Брексит можно и нужно остановить, в прессе называют Die-hard Remainers или hard-core Remainers. По их мнению выход из ЕС будет иметь негативный эффект и не принесет никаких преимуществ Великобритании.

Die-hard Remainers are "apocalyptic" in their Brexit forecasts [21].

And then there are the hard-core Remainers [22].

Еще одним синонимом для обозначения несогласных с исходом голосования является Remoaners, образованное путем сложения слов moan и Remainder.

Don't be a 2016 Remoaner - voting Brexit was our proudest hour [23]

Remoaners draw up 'attack list' of 20 Brexiteer MPs [24]

Сам процесс голосования за выход Великобритании из Евросоюза был назван Brexiting (brexit+ing).

This is likely to prove impossible for many children," says Yeo in the paper EU families and 'eurochildren' in Brexiting Britain [25].

Прилагательное Brexited (brexit+ed) использовалось для характеристики Великобритании после выхода из ЕС.

Made in Brexited Britain - how the referendum will impact manufacturing [26].

Возникшая после оглашения результатов референдума тенденция оттока населения и компаний из страны получила название Brexodus (Brexite+exodus).

The number of Poles, Latvians and other eastern European nationals working in Britain fell by 5% last year, providing fresh evidence that a "Brexodus" is under way [27].

Отметим, что формант -exit приобретает статус продуктивного суффикса со значением "выхода из состава союза, федерации, изменения статуса-кво" и принимает участие в формировании новых сокращенных английских слов, таких как Brexit, Grexit, Frexit, Spaxit, Czexit и др. При этом exit может присоединяться в полной или усеченной форме, заключая в себе ключевое значение данного слова. Согласно Macmillan Dictionary, он "отражает растущую в последние годы тенденцию заимствовать броское новое выражение, чтобы привлекательно охарактеризовать актуальный сценарий".

Словообразующей основой в данном контексте выступает и слово *remain*.

Так, слово Bremain является сращением слов Britain и -remain и, соответственно, обозначает сохранение

Соединенным Королевством статуса члена ЕС и является антонимом слову brexit.

Demonstrators wearing EU flags as capes and with homemade banners saying "Bremain" and "We Love EU" gathered on the streets around Park Lane for the March for Europe rally [28].

Если в данном примере bremain выступает в качестве существительного, то в современной прессе находят-ся и примеры его употребления в качестве глагола.

Bremaining is perceived as a young person's interest, with Brexiting supposedly the preserve of grumpy oldsters who are more-over more schooled in the tiresome pencil-and-paper business of voting, as opposed to liking, RT-ing, etc. [29].

Образование новых слов иногда доходило до крайностей, например: *Bregret (Brexit+regret)*, *Bremorse (Brexit+remorse)* – сожаление принятом решении; *Brexiety (brexit+ anxiety)* – чувство тревоги со стороны оппонентов Брексита.

'Bregret' on the rise as Remainers favour abandoning Brexit, poll shows [30].

Для описания процесса использовались такие комичные выражения как *dog's Brexit u full English Brexit*.

Dog's Brexit as everyone argues over everything [31].

"I think full English Brexit will be extremely bad for Scotland's economic and cultural health" [32].

Министр иностранных дел Великобритании утверждает, что настроения противников брексита продиктованы не обоснованными причинами, а больше их иррациональными страхами, в связи с чем для описания данного явления использует введенное им слово Brexchosis (Brex + chosis), образованное по аналогии со словом psychosis. Согласно OED суффикса 'chosis' не существует, однако есть суффикс '-osis', вероятно 'ch' используется для того, чтобы подчеркнуть схожесть с 'psychosis'.

В свою очередь '-osis', обычно обозначает болезненное состояние, инфекцию или расстройство.

"And in the current bout of Brexchosis we are missing the truth..." [33].

Помимо этого было образовано множество идиоматичных выражений, таких как: *hard Brexit*, *soft Brexit*, *clean Brexit*, обозначающих то по какому сценарию могут пойти будущие отношения между Великобританией и ЕС.

Согласно определению Cambridge Dictionary жесткий брексит (*hard brexit*) – это сценарий, при котором Соединенное Королевство прекращает быть членом общего европейского рынка и получает полный контроль над законодательным процессом и иммиграцией.

Britain's departure from the EU will hit the economy in Ireland more than that of any other country in Europe, with a hard Brexit costing it about Euro 18bn (pound 16bn), a study has found [34].

Мягкий или soft Brexit предполагает сохранение тесных взаимоотношений между Британией и ЕС.

The truth is that there is no such thing as a "soft" Brexit without making Britain in effect a client state of the EU. From that point of view, May was absolutely right to have declared that Brexit means Brexit [35].

Под словосочетанием clean Brexit также понимают жесткий путь развития дальнейших отношений, предполагающий выход с общеевропейского рынка и таможенного союза.

"The signals from the government are getting ever clearer that we will see a clean Brexit: restoring full sovereignty to Westminster, taking back control of our borders, and giving elected British politicians the power to negotiate our own trade deals around the globe. This clean Brexit is what the British public voted for in such large numbers at the referendum [36].

Премьер-министр Тереза Мэй, выражая свое мнение по поводу сложившейся ситуации, дала жизнь самому известному англоязычному каламбуру Brexit means Brexit.

Для описания различных вариантов развития событий широко используется цветовая лексика. Так, жесткий вариант называют "black" брексит, мягкий – "white" или "grey", однако премьер-министр утверждает, что она заинтересована во всех трактовках, но четко дает понять, что главной целью является "red, white and blue Brexit".

"I'm interested in all these terms that have been identified - hard Brexit, soft Brexit, black Brexit, white Brexit, grey Brexit - and actually what we should be looking for is a red, white and blue Brexit" [37].

Майкл Гоув, министр по вопросам окружающей среды, "окрашивает" брексит в зеленый ("Green Brexit"), подчеркивая, что брексит позволит Великобритании самостоятельно проводить реформы в области сельского хозяйства и рыбной ловли.

"Leaving the EU gives us a once in a lifetime opportunity to reform how we manage agriculture and fisheries, and therefore how we care for our land, our rivers and our seas. And we can recast our ambition for our country's environment, and the planet. In short, it means a Green Brexit." [38].

В настоящее время Brexit продолжает развиваться, пример этому слово "post-Brexit", описывающее состояние государства после этого важнейшего решения.

UK farming organisations have agreed a position on post-Brexit agriculture policy after a meeting in Belfast [39].

Таким образом, можем заметить, что возможный выход Великобритании из ЕС, так называемый Brexit, уже стал событием, еще до объявления результатов референдума 23 июня 2016, которое сразу же нашло свое отражение в языке. Явившись значимым событием общественной жизни Великобритании и совершенно новым явлением для Евросоюза, Brexit способствовал порождению целого ряда неологизмов, широко представленных в СМИ и являющихся отражением событий общественной, политической и экономической жизни, а также способом оценки данных событий.

Структурная модель, которая лежит в основе понятия Brexit, явилась достаточно продуктивной, что подтверждает образование большого количества подобных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Brexit | Definition of Brexit in English by Oxford Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/brexit>.
2. The early semantics of the neologism BREXIT: a lexicogrammatical approach. URL: <https://functionallinguistics.springeropen.com/articles/10.1186/s40554-017-0040-x>.
3. UK's EU referendum explained: will Britain leave the European Union? 18.02.2016. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/feb/18/brexit-explained-united-kingdom-european-union-referendum>.
4. Brexit – what would happen if Britain left the EU? 14/05/2015. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2015/may/14/brexit-what-would-happen-if-britain-left-eu-european-union-referendum-uk>.
5. Greek impasse raise fears of 'Grexit'. URL: <https://www.theguardian.com/business/economics-blog/2012/feb/07/greek-impasse-fears-grexit>.
6. Grexit would still be best for the survival of the Eurozone. URL: <https://www.telegraph.co.uk/finance/comment/11764191/Grexit-would-still-be-best-for-the-survival-of-the-eurozone.html>.
7. A Brixit looms. URL: <https://www.economist.com/node/21557315>.
8. Stumbling towards the Brexit. Britain, a referendum and an ever-closer reckoning May 15, 2012. URL: <https://blogactiv.eu/blog/2012/05/15/stumbling-towards-the-brexit/>.
9. The rise of the word Brexit. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-3789697>.
10. Six months after the Brexit referendum, where does Britain stand? URL: <https://www.economist.com/britain/2016/12/24/six-months-after-the-brexit-referendum-where-does-britain-stand>.
11. Britain could have 'special relationship' with EU after Brexit, says German foreign minister. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/08/16/britain-could-have-special-relationship-with-eu-after-brexit-say/>.
12. The Guardian view on the EU referendum: keep connected and inclusive, not angry and isolated. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jun/20/the-guardian-view-on-the-eu-referendum-keep-connected-and-inclusive-not-angry-and-isolated>.

13. Brexit – Explore – Google Trends. URL: <https://trends.google.co.uk/trends/explore?q=Brexit>.
14. Brexit named word of the year, ahead of Trumpism and hygge. URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/03/brexit-named-word-of-the-year-ahead-of-trumpism-and-hygge>.
15. Quinn Industrial Holdings 'positive despite Brexit'. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-39512790>.
16. LETTER FROM AMERICA. What May Not Happen in UKexit. URL: <https://archive.intereconomics.eu/year/2016/4/what-may-not-happen-in-uke-xit/>.
17. Urban Dictionary: Brexiterd. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Brexiterd>.
18. Why remainers are finding it hard to deal with the EU referendum result. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/30/why-remainers-finding-it-hard-to-deal-with-eu-referendum-result>.
19. Election 2017: 10 things you need to know about the campaign. URL: <http://www.bbc.com/news/election-2017-40092210>.
20. Do hard Remainers not see what stopping Brexit would do to our democracy? URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2018/02/28/do-hard-remainers-not-see-stopping-brexit-would-do-democracy/>.
21. Archbishop of Canterbury: Remainers are like Marvin the depressed robot from the Hitchhikers' Guide to the Galaxy. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2018/02/23/archbishop-canterbury-remainers-like-marvin-depressed-robot/>.
22. More defeats to come in Lords Brexit battle. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-parliaments-43822137>.
23. Don't be a 2016 Remoaner – voting Brexit was our proudest hour. URL: <https://www.telegraph.co.uk/women/politics/dont-2016-remoaner-voting-brexit-proud-est-hour/>.
24. Remoaners draw up 'attack list' of 20 Brexiteer MPs. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2017/04/24/remoaners-draw-attack-list-20-brexiteer-mps/>.
25. EU parents warned children need papers to stay in UK after Brexit. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2018/mar/29/eu-parents-warned-children-need-papers-to-stay-in-uk-after-brexit>.
26. Made in Brexited Britain – how the referendum will impact manufacturing. URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2016/06/28/made-in-brexited-britain-how-the-referendum-will-impact-manufa/>.
27. Number of eastern EU nationals in UK workforce falls by 5%. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2018/feb/21/number-of-western-eu-nationals-in-uk-workforce-falls-by-5-percent>.
28. 30,000 people march through streets of London in Brexit protest. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/07/02/theresa-may-prime-minister-conservative-leadership-brexit-vote/>.
29. Harry Potter play exposes the social apartheid in our theatre. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jun/08/harry-potter-play-apartheid-theatre-movies-smug-rich>.
30. 'Bregret' on the rise as Remainers favour abandoning Brexit, poll shows. URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2017/10/27/remain-voters-increasingly-against-brexit-re-leavers-u-turn/>.
31. Friday briefing: Spot of Barnier trouble as Fox rejects Brussels 'blackmail'. URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/sep/01/friday-briefing-spot-of-barnier-trouble-as-fox-rejects-brussels-blackmail>.
32. Alex Salmond FINALLY admits he is 'not confident' Scotland will stay in single market. URL: <https://www.express.co.uk/news/uk/714109/Alex-Salmond-Scotland-European-Union-EU-Brexit-single-market-Sturgeon-May>.
33. Boris Johnson warns against 'Brexchosis' in key Brexit speech. URL: <http://indianexpress.com/article/world/boris-johnson-warns-against-brexchosis-in-key-brexit-speech-5064241/>.
34. Hard Brexit would cost Irish economy ~18bn, says study. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2018/feb/21/hard-brexit-would-cost-irish-economy-18bn-euros-study>.
35. A customs union won't help – there is no such thing as a 'soft' Brexit. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/feb/27/customs-union-brexit-european-union-eu-turkey>.
36. Bitter Tory fight over Brexit set to overshadow Conservative conference. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/oct/01/tory-conference-brexit-divisions-moderate>.
37. Theresa May calls for 'red, white and blue Brexit'. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2016/dec/06/theresa-may-calls-for-red-white-and-blue-brexit>.
38. Voices Brexicon: A full dictionary of Brexit-related jargon. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/brexit-hard-soft-boris-johnson-theresa-may-article-50-brexchosis-a8221566.html>.
39. Farming groups agree post-Brexit policy at Belfast talks. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-44089779>.

© А.П. Лутай, (nastia_2005@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

